

УДК 811.111

<https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-2/09>

Горшунов Ю.В.

ЛИТЕРАТУРНЫЕ АССОЦИАЦИИ РИФМОВАННОГО СЛЕНГА: ЧАРЛЬЗ ДИККЕНС И ЕГО ПЕРСОНАЖИ В РИФМОВАННОМ СЛЕНГЕ

Аннотация. Цель статьи – описать литературные ассоциации рифмованного сленга, связанные с именем Чарльза Диккенса, классика мировой литературы, произведения которого вошли в сокровищницу как английской, так и мировой литературы и который стал самым популярным англоязычным писателем ещё при жизни, выявить, как представлены в рифмованном сленге творчество именитого литератора, его романы и незабываемые яркие персонажи, многие из которых стали признанными типами в английской художественной литературе. Тема рассмотрена на примере образцов рифмованного сленга, эксплуатирующих имена персонажей и названий произведений Ч. Диккенса, отобранных методом сплошной выборки из авторитетных словарей общего и рифмованного сленга. Выражения рифмованного сленга, отсылающие к некоторым важным произведениям писателя или основанные на именах некоторых значимых персонажей, являются культурными реалиями, которые отразились в коллективной памяти англичан и входят, таким образом, в так называемые «актуальные фоновые знания» и «фоновые знания культурного наследия». Рифмы содержат прецедентные онимы и отражают тенденцию создания новых ономастических рифм, построенных на именах известных и популярных личностей из мира кино, поп-музыки, шоу-бизнеса, спорта, политики и т. д. Литературные ассоциации еще не были предметом специального анализа и, несомненно, заслуживают лингвистического и социокультурного описания. Внимание автора привлекла малоисследованная область, анализ которой задаёт новый вектор исследования рифмованного сленга, который имеет дело с культурно-историческими реалиями, имеющими лингвокультурологическую и лингвострановедческую ценность. Результаты исследования могут быть полезны и интересны специалистам, разрабатывающим темы межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лингвострановедения, контрастивной лингвистики английского и русского языков, зарубежной (английской) литературы, культуры речи и в практике преподавания английского языка.

Ключевые слова: рифмованный сленг; ономастическая рифма; прецедентное имя; культурная грамотность; Чарльз Диккенс.

Сведения об авторе: Горшунов Юрий Владимирович, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и лингводидактики Уфимского университета науки и технологий (Бирский филиал); ORCID 0000-0003-4389-4385.

Контактная информация: 452450, г. Бирск, ул. Ленина, д.41; тел. 8(34784)40470; e-mail: gorshunov_@rambler.ru

Yu. V. Gorshunov

LITERARY ASSOCIATIONS IN RHYME SLANG: CHARLES DICKENS AND HIS CHARACTERS IN RHYME SLANG

Abstract. The article aims at describing the literary associations of rhyming slang associated with the name of Charles Dickens, a classic of world literature, whose works were included in the treasury of both English and world literature and who became the most popular English-language writer during his lifetime, to reveal how the work of the eminent writer and unforgettable colorful characters, many of whom have become recognized types in English fiction, are represented in rhyming slang. The topic is examined using rhyming slang samples of containing the names of characters and titles of Charles Dickens's works, selected by a continuous sampling method from authoritative dictionaries of general and rhyming slang. Expressions of rhyming slang that refer to some important work of a writer or are based on the names of some significant characters are cultural items that are reflected in the collective memory of the British and are thus included in the so-called "current background knowledge" and "background knowledge of cultural heritage". The rhymes contain precedent onyms and reflect the tendency to create new onomastic rhymes built on the names of famous and popular personalities from the world of cinema, pop music, show business, sports, politics, etc. Literary associations have not yet been the subject of special analysis and undoubtedly deserve linguistic and sociocultural description. The author's attention was drawn to the little-studied area, the analysis of which sets a new vector for the study of rhyming slang, which deals with cultural and historical items that are of certain value from the point of view of culture-oriented linguistics, cross-cultural communication and the general study of culture. The results of the study may be of use and interest to specialists developing topics in intercultural communication, linguocultural studies, contrastive linguistics of the English and Russian languages, foreign (English) literature, speech culture and in the practice of teaching English.

Keywords: rhyming slang; onomastic rhyme; precedent name; cultural literacy; Charles Dickens.

About the author: Yuri Vladimirovich Gorshunov, Doctor of Philology, Professor of the Department of Romance-Germanic Philology and Linguodidactics, Ufa University of Science and Technology (Birsk Branch); ORCID 0000-0003-4389-4385.

Contact information: 452450, Birsk, st. Lenina, 41; tel. 8(34784)40470; e-mail: gorshunov_@rambler.ru

Горшунов Ю.В. Литературные ассоциации рифмованного сленга: Чарльз Диккенс и его персонажи в рифмованном сленге // Нижневартровский филологический вестник. 2023. №2. С. 111-119. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-2/09>

Gorshunov, Yu.V. (2023). Literary Associations in Rhyme Slang: Charles Dickens and His Characters in Rhyme Slang. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (2), 111-119. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-2/09>

В рифмованной сленге (РС) получили прописку многие известные личности прошлого и современности: культовые музыканты и поп-исполнители, звезды Голливуда, светские львы и львицы (Горшунов 2022a), кумиры спорта (Горшунов, Горшунова 2018), (Горшунов, Горшунова 2023), политическая элита конца 20 – начала 21 века (Горшунов 2022), (Степанян и др. 2020), (Степанян и др. 2021). Почетное место в РС занимают некоторые писатели XIX и XX веков, к примеру, один из крупнейших прозаиков XIX века, классик мировой литературы Чарльз Диккенс (1812–1870), шотландский писатель и поэт, основоположник жанра исторического романа сэр Вальтер Скотт (1771-1832), англо-ирландский писатель Оскар Уайльд (1854–1900), один из самых известных драматургов поздней Викторианской эпохи, глава английского эстетизма, влюбленный в красоту, и многие другие. В статье ограничимся рассмотрением рифм, ассоциируемых с именем и творчеством Ч. Диккенса, невероятная творческая энергия которого сделала его одним из самых популярных писателей века (НБИЭС 2004: 285).

Цель статьи – описать литературные ассоциации рифмованного сленга, связанные с именем Чарльза Диккенса, одного из величайших англоязычных прозаиков XIX века, который был юмористом и сатириком, но в первую очередь гуманистом, и по праву считается классиком мировой литературы (Броуди, Малгаретти 2003: 175), (Кто есть кто 2007: 374-376), создателя английского социального романа (Томахин 2003: 524), имя которого стало называться рядом с именем Шекспира. Прежде всего, предстоит выявить, как представлены в рифмованном сленге творчество именитого литератора, его романы и персонажи. Литературные критики сходятся во мнении, что Диккенс лучше всего изображает жизнь низшего и среднего класса и создает незабываемые яркие персонажи, многие из которых стали признанными типами в английской художественной литературе (Дьяконова, Амелина 1968: 117) и, что интересно, получили собственные рифмы в РС.

Известный британский лексикограф Дж. Грин в своем авторитетном словаре-справочнике рассматривает около 3000 единиц рифмованного сленга. Составитель предусмотрел тематический тезаурус-приложение из 24 рубрик (Green 2002: 328-332), а также подборку из 14 шуточных вставок: Dishonorable Members, The Cockney Riviera, Fantasy Football, What the Dickens?, Rogues Gallery, Odds On, Children's Hour, Nursery Rhymes, Not Cricket, A Day at the Races, Screen Goddesses, Something for the ladies..., Celebrity Body Parts, A Rhyming Slang gazetteer. В контексте данной статьи интерес для нас представляет вставка "What the Dickens?", обыгрывающая имя писателя и перечисляющая 9 рифм, имеющих отношение к творчеству Чарльза Диккенса: **artful dodger = lodger; Barnaby Rudge = judge; Dolly Warden = garden; drain Charles Dickens = choke the chicken; Little Nell = bell; Oliver**

Twist = pissed; tale of two cities = titties; Tiny Tim = flim (five-pound note); **Uriah Heep = creep**. Они достаточно полно представляют галерею персонажей его произведений и названия некоторых романов. Нам удалось дополнить представительный перечень новыми ономастическими рифмами, построенными на прецедентных именах из произведений Ч. Диккенса. Представим социокультурную информацию по диккенсовским рифмам.

Назвав вставку, посвященную Ч. Диккенсу “What the Dickens?”, Дж. Грин задает ироничный тон подачи рифм, обыгрывающих имя знаменитого писателя и демонстрирующих не совсем уважительное отношение к его заслугам. Идиома *What the dickens!* (*What/Who/Where the dickens is that?* (LDELС 1999: 354) не имеет отношения к писателю, а соответствует эмоциональному выражению «Что за чёрт! Чёрт знает что! Что за притча!», а не «Что за Диккенс!»: *what the dickens?* [late 16C+] *what the Devil?* [*euph.*] (Green 2003: 1275).

Рифмы **Charlie Dicken** (от Charles Dickens) = **chicken** и **Dickens = chickens** основаны на имени писателя. В период расцвета рифмованного сленга, замечает Дж. Это, куриное мясо не было так привычно на столах людей, как оно стало доступным после Второй мировой войны, когда фермеры стали заниматься птицеводством в промышленных масштабах. Курятина стала доступна и привычна в диете англичан в результате промышленного животноводства, получившем развитие после Второй мировой войны. Рифмовщики сделали попытку отметить изменившуюся ситуацию в диете, но при этом продемонстрировали пренебрежительное отношение к точности пустив в обиход рифму **Charlie Dicken = chicken** (Ауто 2002: 131), эксплуатирующую имя самого знаменитого английского романиста, который, как ни один другой писатель, захватил общественное воображение и пользовался большим уважением у критиков (COCEL 1990: 153-154).

В основу рифмы **Tale of Two Cities** [1950s+] = **titties**, the female breasts положено название романа «Повесть о двух городах», блестящее художественное полотно о Французской буржуазной революции XVIII века, в котором подняты важные общественные проблемы (Михальская 2006: 219). Составители словаря эвфемизмов приводят *Tale of Two Cities* в качестве сленгового эвфемизма (Neaman, Silver 1995: 21).

Рифма **artful dodger** [mid 19C+] = **a lodger** (Green 2002: 25), (Perkins 2004: 9) использует в качестве своей основы шутовское прозвище «Ловкий Плут» (прохвост, ловкач, пройдоха), которое получил вор-карманник Джон Докинс в романе Ч. Диккенса «Оливер Твист» Эпитет *artful* (ловкий, проворный, хитрый) подразумевает здесь традиционный интерес жильца к своей квартирной хозяйке. На рубеже 20-21 вв. рифма обзавелась новыми референтами, кодирующими мужские гениталии, став, таким образом, многозначной: **artful dodger** = 1) **lodger**; 2) **todger**, the penis; 3) **roger**, the penis.

Рифма **Barnaby Rudge** [20C] = **judge** [как в примере: I'm up in front of the **Barnaby** tomorrow morning] отсылает к одноименному историческому роману (Green 2002: 29-30). Персонаж Барнаби на самом деле не судья, а недоумок, замешанный в антикатолических бунтах Гордона, которые составляют фон романа. Гордонские бунты 1780 года вошли в

историю как несколько дней самых разрушительных городских беспорядков в истории Англии, имевших место в Лондоне и вызванных антикатолическими настроениями; беспорядки вскоре переросли в постоянные нападения на правительственную собственность и учреждения. Составители словаря эвфемизмов приводят **Barnaby Rudge** в качестве эвфемизма: Before a British prisoner meets **The Barnaby Rudge** (cockney rhyming slang for “judge”, from the title of the Dickens novel), he will want to have a conversation with his Brief (Neaman, Silver 1995: 192).

Рифма **Dolly Varden** [late 19C+] = **garden** также построена на имени женского персонажа из романа Диккенса «Барнаби Радж». Долли Варден – кокетливая красавица, дочь честного слесаря Габриэля Вардена (Green 2002: 80). В переносном смысле – молодая изящная девушка; так называется также цветное приталенное платье (Томахин 3003: 542).

Многозначная рифма **Oliver/Oliver Twist** (BrE/IrE) = 1) [late 19 C] a **fist**: Next thing I know he’s got his **Oliver** in my face. 2) [late 19C] a **wrist** (IrE/Aus.); 3) [1970s] **fist**, to write = a deliberately incorrect entry in the ledger (usu. bookmaker’s use), построенная на имени Оливера Твиста, мальчика, выросшего в работном доме (в романе Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста»). С ним связана незабываемая сцена, когда голодный мальчик попросил за обедом добавки (‘asked for more’) (Room 1990: 100) и навлек на себя гнев надзирателей. Просьба о дополнительной порции каши была воспринята как бунт, опасный и совершенно недозволенный в стенах подобного учреждения. (Михальская 2006: 214). После бегства из работного дома Оливер попадает в шайку воришек. На рубеже 20-21 веков рифма получила новое значение: **Oliver/Oliver Twist** = **pissed** (I ‘ad one over the eight last night and got completely **Olivered**; Bloody hell, boys, I’m proper **Oliver’d** – anyone fancy a **Phil**? (**Phil Babb** = **Kebab**, shish kebab)).

На очереди новая рифма **Sarah Gamp** = a **lamp**, эксплуатирующая имя Сары или Сэйри Гэмп, более известной как миссис Гэмп, сиделки из романа Чарльза Диккенса «Мартин Чезлвит». Эта женщина некомпетентна, неряшлива и вообще пьяна. Пьяная акушерка Сара Гэмп всегда носила старый зонт, так что «gamp» теперь является разговорным, правда устаревшим, обозначением громоздкого зонта ([Room 1990: 100]).

В основу рифмы **tiny tim** [20C] = **flim**, а £ 5 note положено имя персонажа из «Рождественской песни» Чарльза Диккенса. Крошка Тим – один из самых трогательных персонажей английской литературы, хромой сынишка клерка Эбенезера Скруджа, Боба Крэтчита. Это болезненный, но оптимистичный ребенок, чье тяжелое положение помогает преобразить Эбенезера Скруджа. В отличие от Скруджа, Крошка Тим хочет всем помочь, он желает благословения (любви, надежды и счастья) всему обществу и своим влиянием на Скруджа также показывает, что люди могут меняться и приносить пользу другим.

Получил прописку в РС и главный антагонист второй части романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфилд» клерк адвоката Уикфилда Урия Хип/Гип: **uriah heep/Uriah Heep** [20C] = **creep**, an unpleasant person, an obnoxious toady. Рифма удачно соотносится со своим референтом **creep** – «лицемер», «лизоблюд», «крайне неприятный человек», «несносный подхалим».

Урия Хип характеризуется в романе как притворный человек, подлый, хитрый и коварный клерк, который под личиной раболепного смирения добился полного контроля над своим работодателем мистером Уикфилдом и чуть не разорил его. Обманом и подлогом он добивается власти над своим хозяином. (Томахин 2003: 529). Урия Хип – моральный урод, который отличается приторным смирением, елейностью, подбострастием и неискренностью, часто ссылается на свою «скромность» и «смирность» (frequent references to his own ‘umbleness’). Составители словаря эвфемизмов приводят имя **Uriah Heep** в качестве примера эвфемистического обозначения лицемера, ханжи (“‘umble servant, Sir”) литературного происхождения ([Neaman, Silver 1999: 139).

На самом деле он хитер, нечестен, и заинтересован только в получении выгоды для себя (LDELС 1999: 617). Но скрытые проступки, в том числе подлог и воровство, разоблачаются Микобером. Имя Uriah Heep стало синонимом притворного (и подбострастного) лицемера.

Закреплению рифмы в массовом сознании способствовала, как нам представляется, британская рок-группа Uriah Heep, которая была создана в 1969 году и которая позаимствовала название у одиозного персонажа романа Чарльза Диккенса. Весной 2019 г., совершив турне по Северной Америке, группа отметила свое 50-летие и была торжественно введена в Зал истории хэви-метала. За свою 50-летнюю карьеру Uriah Heep выпустила двадцать пять студийных альбомов (двенадцать из которых попали в чарт альбомов Великобритании), восемнадцать концертных альбомов и тридцать девять сборников.

И, наконец, рифма **little Nell** [20C] = a **bell**, usually a doorbell (Green 2002: 161), построенная на имени героини романа «Лавка древностей» (The Old Curiosity Shop), Нелл Трент. Юная и добродетельная девушка-сиротка «не совсем четырнадцати» лет живет со своим дедом. Чтобы спасти их от нищеты и страданий она отправляется с дедом в путешествие, во время которого постепенно становится слабее и угасает, проявляя признаки меланхолии и апатии. Роман «Лавка древностей» был чрезвычайно популярен в свое время, но позднее был осмеян за беззастенчивую сентиментальность. Рассказ Диккенса о смерти девушки-сиротки после многих превратностей судьбы часто считают апофеозом викторианской сентиментальности.

Таким образом, на основе отобранных ономастических рифм мы рассмотрели литературные ассоциации РС, связанные с именем Чарльза Диккенса, одного из величайших англоязычных писателей-реалистов XIX века, создавшего галерею незабываемых ярких персонажей, многие из которых стали признанными типами в английской художественной литературе и, что интересно, получили собственные рифмы в РС. Имена таких персонажей и названия произведений отражают так называемые «фоновые знания культурного наследия», «актуальные фоновые знания» или «культурную грамотность» носителей. Подтверждением сказанному служит словарь Cockney Rhyming Slang, составленный Дерекком Перкинсом, который, по утверждению автора, «содержит самые распространенные слова и фразы, используемые сегодня в Лондоне (This book contains the most common words and phrases used

in London today) (Perkins 2004: 4). К таковым относятся диккенсовские рифмы Artful Dodger, Barnaby Rudge, Oliver Twist и Uriah Heep. Некоторые рифмы выполняют эвфемистическую функцию (Neaman, Silver 1999), когда мы имеем дело с табуируемыми или чувствительными, щекотливыми темами. В таких случаях они выполняют эвфемистическую функцию. Совмещение эвфемистическими рифмами эвфемистической и игровой функций позволяет значительно смягчить или полностью устранить неловкость в общении, способствует созданию благоприятной эмоциональной и психологической атмосферы.

Комментируя диккенсовские рифмы, мы представили по возможности адекватную социокультурную и лингвистическую информацию, позволяющую лучше представить культураносный, эвфемистический, иронический, игровой, юмористический и креативный потенциал РС. Нам удалось дополнить представительный перечень Дж. Грина новыми рифмами, а некоторые старые рифмы дополнить новыми значениями, приобретенными ими на рубеже столетий и в первые десятилетия нашего века.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ:

НБИЭС Новый большой иллюстрированный энциклопедический словарь

COCEL The Concise Oxford Companion to English Literature

LDEL Longman Dictionary of English Language and Culture

ЛИТЕРАТУРА

Верещагин Е.М., Костомаров В.Т. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский Язык, 1990.

Броуди Кеннет, Малгаретти Фабио. Обзор английской и американской литературы = Focus on English and American Literature. М.: Айрис-пресс, 2003.

Горшунов Ю.В. Политическая элита конца XX – начала XXI века в рифмованном сленге // Гуманитарный научный вестник. 2022. №2. С. 124-129.

Горшунов Ю.В. Гламурный стандарт жизни: «светские львицы» конца XX – начала XXI века в рифмованном сленге // Доклады Башкирского университета. 2022а. Т. 7. № 6. С. 435-440.

Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Кумиры спорта (теннис) в рифмованном сленге // Modern Humanities success. 2018. №2. С. 14-16.

Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Женское лицо спорта в рифмованном сленге // Высшая школа: научные исследования. Материалы Межвузовского международного конгресса (г. Москва, 19 января 2023 г.). Москва: Издательство Инфинити, 2023. С. 90-94.

Дьяконова Н.Я., Амелина Т.А. Хрестоматия по английской литературе XIX века. Л.: Просвещение, 1978.

Кто есть кто в мире / Гл. ред. Г. П. Шалаева. М.: СЛОВО, Эксмо, 2007.

Михальская Н.П. История английской литературы. М.: изд. Центр «Академия», 2006.

Новый большой иллюстрированный энциклопедический словарь (НБЭС): М.: АСТ, Астрель, Дизайн. Информация. Картография, 2004.

Степанян К.А., Горшунова Е.Ю., Горшунов Ю.В. Британские государственные, общественные и политические деятели конца XX – начала XXI века в рифмованном сленге // Филологические науки в МГИМО. 2020. № 3 (23). С. 42-47.

Степанян К.А., Горшунова Е.Ю., Горшунов Ю.В. Американские президенты и политические деятели в рифмованном сленге // Филологические науки в МГИМО. 2021. Т. 7. № 2 (26). С. 79-86.

Томахин. Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.

Ayto John. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. London, 2002.

The Concise Oxford Companion to English Literature (COCEL). Ed. By Margaret Drabble and Jenny Stringer. Oxford University Press, 1990.

Green Jonathon. The Big Book of Rhyming Slang. London: Cassell, 2002.

Green Jonathon. Cassell's Dictionary of Slang. London: Cassell, 2003.

Hirsh E. D. Jr. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Boston, 1987.

Neaman, Judith S. and Silver, Carole G. The Wordsworth Book of Euphemism, 1995.

Longman Dictionary of English Language and Culture (LDEL). New Edition. Second impression. Longman, 1999.

Perkins, D.C. Cockney Rhyming Slang. A Domino Book, 2004.

Room Adrian. An A to Z of British Life. OUP, 1990.

Sanders Andrew. The Short Oxford History of English Literature, 3rd ed: OUP, 2004.

REFERENCES

Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.T. (1990). Yazy`k i kul`tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazy`ka kak inostrannogo. M.: Russkij Yazy`k.

Broudi, Kennet, & Malgaretti, Fabio. (2003). Obzor anglijskoj i amerikanskoj literatury` = Focus on English and American Literature. M.: Ajris-press.

Gorshunov, Yu.V. (2022). Politicheskaya e`lita koncza XX – nachala XXI veka v rifmovannom slenge. *Gumanitarny`j nauchny`j vestnik*. №2. S. 124-129.

Gorshunov, Yu.V. (2022a). Glamurny`j standart zhizni: «svetskie l`vicy» koncza XX – nachala XXI veka v rifmovannom slenge. *Doklady` Bashkirskogo universiteta*. T. 7. № 6. S. 435-440.

Gorshunov, Yu.V., Gorshunova, E.Yu. (2018). Kumiry` sporta (tennis) v rifmovannom slenge. *Modern Humanities success*. №2. S. 14-16.

Gorshunov, Yu.V., Gorshunova, E.Yu. (2023). Zhenskoe liczo sporta v rifmovannom slenge. Vy`sshaya shkola: nauchny`e issledovaniya. Materialy` Mezhvuzovskogo mezhdunarodnogo kongressa (g. Moskva, 19 yanvarya 2023 g.). Moskva: Izdatel`stvo Infiniti, S. 90-94.

D'yakonova, N.Ya., & Amelina, T.A. (1978). Xrestomatiya po anglijskoj literature XIX veka. L.: Prosveshhenie.

Kto est' kto v mire / Gl. red. G. P. Shalaeva. M.: SLOVO, E'ksmo, 2007.

Mixal'skaya, N.P. (2006). Istoriya anglijskoj literatury. M.: izd. Centr «Akademiya».

Novy'j bol'shoj illyustrirovanny'j e'nciklopedicheskij slovar' (NBIE'S): M.: AST, Astrel', Dizajn. Informaciya. Kartografiya, 2004.

Stepanyan, K.A., Gorshunova, E.Yu., & Gorshunov, Yu.V. (2020). Britanskije gosudarstvenny'e, obshhestvenny'e i politicheskie deyateli koncza XX – nachala XXI veka v rifmovannom slenge. *Filologicheskie nauki v MGIMO*. № 3 (23), S. 42-47.

Stepanyan, K.A., Gorshunova, E.Yu., Gorshunov, Yu.V. (2021). Amerikanskije prezidenty i politicheskie deyateli v rifmovannom slenge. *Filologicheskie nauki v MGIMO*. T. 7. № 2 (26). S. 79-86.

Tomaxin, G.D. (2003). Lingvostranovedcheskij slovar' Soedinennoe Korolevstvo Velikobritanii i Severnoj Irlandii. M.: AST-PRESS KNIGA.

Ayto, John. (2002). The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. London.

The Concise Oxford Companion to English Literature (COCEL). Ed. By Margaret Drabble and Jenny Stringer. Oxford University Press, 1990.

Green, Jonathon. (2002). The Big Book of Rhyming Slang. London: Cassell.

Green, Jonathon. (2003). Cassell's Dictionary of Slang. London: Cassell.

Hirsh, E.D.Jr. (1987). Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Boston.

Neaman, Judith, S. & Silver, Carole, G. (1995). The Wordsworth Book of Euphemism.

Longman Dictionary of English Language and Culture (LDELIC). New Edition. Second impression. Longman, 1999.

Perkins, D.C. (2004). Cockney Rhyming Slang. A Domino Book.

Room, Adrian. (1990). An A to Z of British Life. OUP.

Sanders, Andrew. (2004). The Short Oxford History of English Literature, 3rd ed: OUP.

© Гориунов Ю.В., 2023